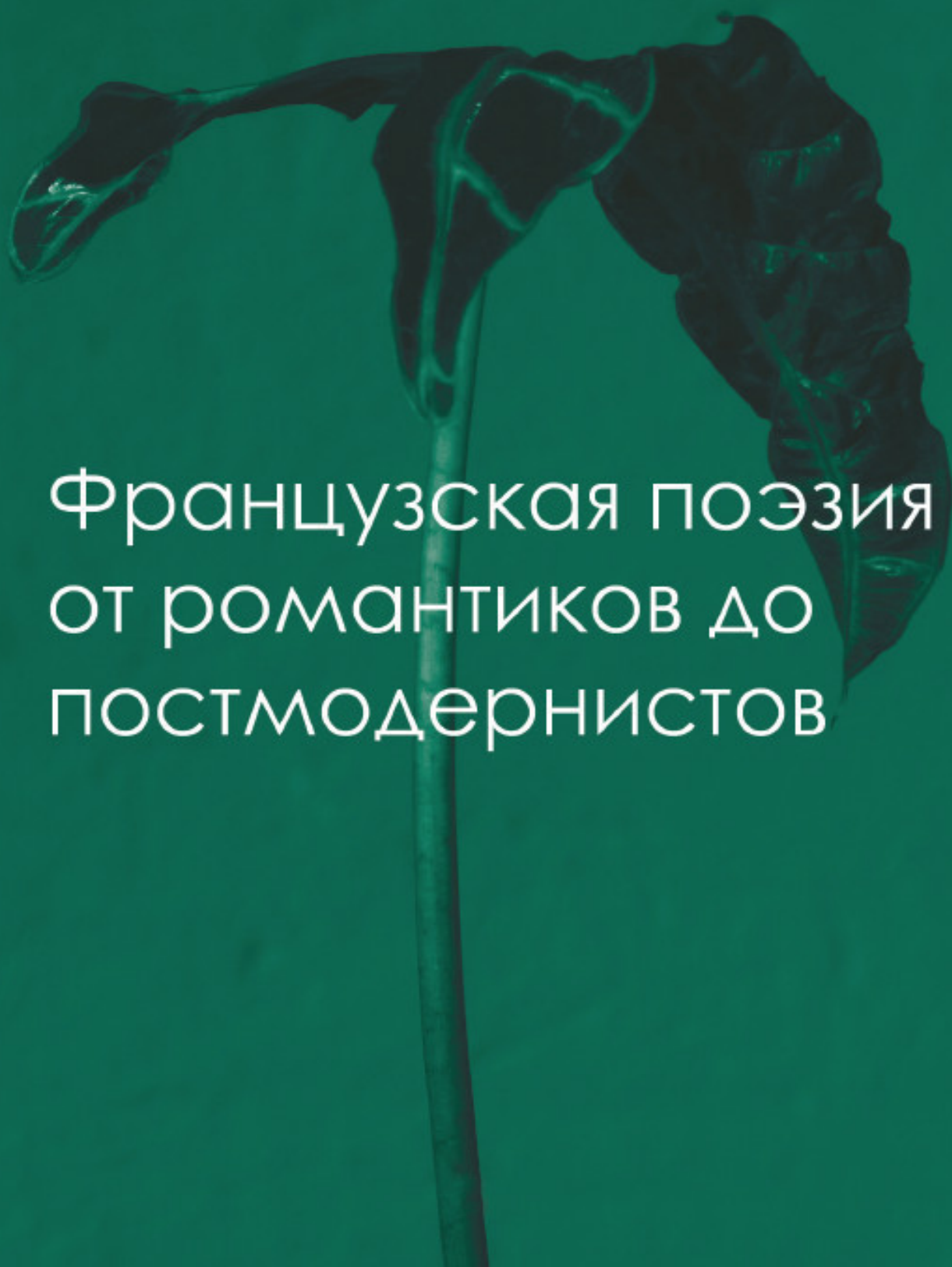


*Александр Давыдов*



Французская поэзия  
от романтиков до  
постмодернистов

Александр Давыдов

**Французская поэтика от  
романтики до постмодернистов**

НП «Центр современной литературы»

**Давыдов А. Д.**

Французская поэтика от романтики до постмодернистов /  
А. Д. Давыдов — НП «Центр современной литературы»,

Избранные переводы Александра Давыдова, публиковавшиеся в антологиях  
«Поэзия Франции. XIX век», М., 1985, «Строфы века!2», М., 1998,  
«Семь веков французской поэзии», СПб., 1999, «Поэзия французского  
сюрреализма», СПб., 2003 и др., а так же в различных сборниках и журналах.  
Некоторые переводы публикуются впервые.

© Давыдов А. Д.  
© НП «Центр современной  
литературы»

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Жерар де Нерваль (1808–1855)      | 5  |
| Собор Парижской Богоматери        | 5  |
| Возлюбленные                      | 6  |
| Апрель                            | 7  |
| Кузина                            | 8  |
| Аллея Люксембургского сада        | 9  |
| Видение                           | 10 |
| Шарль Леконт де Лиль (1818–1894)  | 11 |
| Нох                               | 11 |
| Кобылица                          | 12 |
| Поль Верлен (1844–1896)           | 13 |
| Ариетта                           | 13 |
| Nevermore                         | 14 |
| Песни для нее                     | 15 |
| Артюр Рембо (1854–1891)           | 16 |
| Мечта о зиме                      | 16 |
| Уснувший в ложбине                | 17 |
| Вороны                            | 18 |
| Голова фавна                      | 19 |
| Млодожены                         | 20 |
| «Апрель тому причина...»          | 21 |
| Впечатление                       | 22 |
| Возмездие Тартюфу                 | 23 |
| Шкаф                              | 24 |
| Макс Жакоб (1876–1944)            | 25 |
| Разрушен прежний мир              | 25 |
| Тысяча сожалений                  | 26 |
| Ноктюрн                           | 27 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 28 |

# **Александр Давыдов**

## **Французская поэзия от романтиков до постмодернистов**

**Жерар де Нерваль (1808–1855)**

### **Собор Парижской Богоматери**

Старинный Нотр-Дам, увидит он паденье  
Парижа, как его он видел зарожденье.  
Немало тысяч лет он простоит, пока  
Течение времени, как волк рыча от злости,  
Порвет железный нерв, переломает кости,  
И каменный каркас перегрызут века.

Но даже и тогда он дорог будет многим:  
Мечтатели придут к руинам этим строгим,  
Перечитав роман, что сочинил Виктор...  
Поверят все, что им в руинах базилики  
Открылся древний храм, могучий и великий,  
Как призрак в небеса вознесшийся собор!

## Возлюбленные

Где милых мы разыщем?  
В могиле их тела,  
Но душам их жилищем  
Не стала ведь земля.

В голубизне лучистой,  
Где ангелы парят,  
Теперь они Пречистой  
Хвалебный гимн творят.

Цвела невестой милой,  
Как летние цветки.  
Любовницей постылой  
Увяла от тоски.

Тень вечности сияла  
Улыбкою в глазах...  
Погасшие шандалы  
Зажгите в небесах!

## Апрель

Дни хороши. Пришла весна.  
Лазурь небес уже ясна —  
Бросает отблески на стены;  
Но нету зелени, хранят  
Деревья желтый их наряд  
И остаются неизменны.

Мне тягостно от этой сини,  
Как в дождик видеть на картине  
Весны приволье и цветы.  
Шумит природа, расцветая,  
Как будто нимфа молодая,  
Смеясь выходит из воды.

## Кузина

Есть прелесть и в зиме: как хорошо в субботу,  
Когда луч солнечный наводит позолоту,  
По саду Тюильри с кузиной гулять.  
«Извольте дома быть к обеду, ровно в пять», —

Мать крикнула нам вслед.

На всех деревьях сада  
Прозрела девушка их летние наряды,  
Потом замерзла вдруг... И мы пошли назад,  
Заметив оба, что уже темнеет сад.

Успели обсудить мы не без сожаленья  
И промелькнувший день, и... тайное волненье,  
С порога чувствуя, как аппетитный дух  
Разносит по дому зажаренный индюк.

## **Аллея Люксембургского сада**

Идет прелестная девица,  
В руках ее цветет букет,  
Живая, юркая, как птица,  
Поет бесхитростный куплет.

Но вряд ли я сыщу другую,  
Чье сердце ближе моему.  
Явившись в ночь мою глухую,  
Она развеяла бы тьму!..

Увы, – дни молодости, где вы?..  
Померк навеки дивный свет, —  
Гармония, цветы и дева...  
Все минуло – и счастья нет!

## Видение

За этот простенький напев без слов,  
Звучащий так печально и так чисто,  
Отдать Россини, Вебера и Листа,  
И Моцарта я с радостью готов.

В тот век, когда блистал Луи Великий,  
Уносит душу старый тот мотив.  
Я сразу вижу – солнечные блики  
Горят, верхи холмов позолотив.

И гордый замок – кирпичи, камень —  
Передо мной стоит невдалеке,  
Я витражей увидел отраженье  
В близости струящейся реке.

И девушка в старинном одеянье  
Выглядывает сверху из окна;  
Так память об ином существованье  
Виденьем этим запечатлена.

## Шарль Леконт де Лиль (1818–1894)

### Nox

Притихшие ветра на сумрачных откосах  
Склоненным деревьям нашептывают сны,  
И птицы не поют – в прозрачных дремлют росах;  
Качается звезда на гребешке волны.

И между двух лощин, на дикой горной круче,  
Где в лунном серебре купается листва,  
Все тропы заслонив, расположилась туча;  
Сюда людских речей не долетят слова.

Но море вдалеке шумит своей волною  
И жалуется лес на сотни голосов.  
По гулким небесам, просвеченным луною,  
Несется песнь морей и жалоба лесов.

Так поднимайся ввысь великий гул священный  
От разговоров сфер небесных и земли  
И там спроси у звезд, возможны ль во Вселенной  
Извечные пути, чтоб к звездам привели?

О море, о леса, лишь вы мне отвечали,  
Когда тянулась дней унылых череда;  
Благая ваша речь смиряла все печали,  
И ваша песнь звучит в душе моей всегда!

## Кобылица

Свирепая степная кобылица  
В траве высокой скачет по лугам,  
На узкой морде пена серебрится  
И пот стекает по крутым бокам.

Дочь Фракии, резвишься на поляне,  
Несешься вдаль по берегу реки,  
Летишь, и гриву треплют ветерки:  
Тебя догнать не могут даже лани.

Но мощь твоя окажется мала  
Для схватки с укротителем напрасной,  
И в унижение будешь ты прекрасной,  
Когда закусишь крепко удила.

## Поль Верлен (1844–1896)

### Ариетта

*В городе ласковый дождь*

*Артур Рембо*

Какая на сердце тоска,  
И город весь захвачен ливнем;  
И не сказать наверняка,  
Откуда на сердце тоска?

А капли пели на панели  
И шелестели по домам.  
И чувства все оцепенели.  
О, пенье капель на панели!

Причин для огорченья нет,  
Но не назваться мне счастливым.  
Так в чем секрет? Ни зол, ни бед,  
И для тоски причины нет.

Вот наихудшее несчастье —  
Страдать, за что, не зная сам.  
Без ненависти и без страсти  
Душе переживать несчастье.

## Nevermore

Что, память, от меня ты ожидаешь? Осень, —  
Летит сквозь воздух дрозд, а воздух безголосен;  
Уныл последний луч, что солнце мечет в просинь,  
Взрываются ветра в рядах спокойных сосен.

Гуляем, я и ты, объятые мечтой,  
И волосы, и мысль нам треплет ветер злой.  
«Из дней твоих, скажи, прекраснейший какой?» —  
Вдруг нежно произнес твой голос золотой.

Небесный голосок и светлый был, и звонкий.  
Ответом послужил изгиб улыбки тонкий.  
Благоговейно я целую локон твой.

О, первый по весне цветок благоуханный,  
О, первый шепот «да», принадлежавший той,  
Которая была мне всех других желанней.

## Песни для нее

Быть мистиком я нынче перестал  
(Вновь женщиной захвачен целиком),  
Но я не отвергаю Идеал,  
Хотя мне думать недосуг о нем.

Ведь женщиной захвачен целиком!

Я детства Божеству молился прежде  
(Теперь покорен только ей одной),  
Исполнен был я веры и надежды,  
Восторг и свет владели прежде мной.

Теперь покорен только ей одной!

Мне женщина владыкой стала грозным,  
Чьей власти не положено предела;  
Лукавый, он к любым способен козням,  
Чтоб дьявольской своей достигнуть цели...

Благословенны дни, что пролетели!

## Артюр Рембо (1854–1891)

### Мечта о зиме

*К \*\*\* Ней*

В вагоне розовом помчим порою снежной  
На голубых шелках.  
Нам будет хорошо. Гнездовья страсти нежной  
Таятся в закутках.

Прикроешь веки ты, чтоб в сумраке заката  
Не видеть средь снегов  
Кривляния теней, гульбы всей черни ада —  
Злых бесов и волков.

Вдруг кожу поцелуй царапнет одичалый.  
Почувствуют возню букашки этой шалой  
И шея, и щека.

Ты, голову склонив, «ищи» – прикажешь нежно,  
И будем оба мы разыскивать прилежно  
Проворного зверька.

## Уснувший в ложбине

Прозрачный ручеек поет на дне ложбины  
Простой напев траве в лохмотьях из парчи.  
Сверкает солнца диск с заносчивой вершины —  
В ложбине свет бурлит и пенятся лучи.

Солдатик молодой там спит со ртом открытым,  
Волною на него накатывает кресс;  
Высоко облака парят над позабытым  
Под ливнем световым, пролившимся с небес.

Ногами в шпажнике, солдат заснул с улыбкой,  
Как хворое дитя, и сон такой же зыбкий.  
Природа, приласкай его во время сна!

А ноздри не дрожат и запахам не внемлют,  
Окинута рука; солдат на солнце дремлет  
Спокойный. На груди кровавых два пятна.

## Вороны

Господь, когда пожухли травы,  
Когда в унылых деревнях  
Огонь молитв совсем зачах,  
Пусть на поникшие дубравы  
С твоих сияющих высот  
Рой нежных воронов падет.

Диковинное войско птичье,  
Чьи гнезда треплет бурь набег,  
Неси вдоль пожелтевших рек  
Свои воинственные кличи  
К провалам, пропастям, крестам —  
Слетайся, разлетайся там!

Кружите над французским краем,  
Где мертвые лежат в снегах,  
И путник остановит шаг,  
Завороженный диким граем.  
И воронов угрюмый полк  
Заставит вспомнить нас про долг.

Но сберегите, о, святые,  
В заговоренной полумгле  
Певунью мая на земле  
Для тех, кого леса густые  
Опутали своей травой, —  
Так безысходен их покой!

## Голова фавна

Ларец зеленый в пятнах золотых, —  
Из утопающей в цветах беседки,  
Где жаркий поцелуй во сне затих,  
Глядит безумный фавн, раздвинув ветки,

В изысканном узоре из цветов,  
В зубах своих белейших – с маком алым,  
Как старое вино темно-багров,  
Безумный фавн залился смехом шалым

И, словно белка, в глубь ветвей порхнул;  
Но смех тот с листьев облетел не скоро,  
Казалось, будто бы снегирь вспугнул  
Златую страсть задумчивого бора.

## Млодожены

В окно течет густая синева,  
Почти нет места – ларчики, баулы!  
Снаружи кирказоны дом обвили, —  
От смеха домовых дрожит листва.

Конечно, это злые чародеи  
Виновники разора, мотовства!  
Повсюду сетки африканской феи —  
Следы ее интриг и колдовства.

Они приходят с видом раздраженным  
И затихают, спрятавшись в буфет.  
Событий никаких! Молодоженам  
До крестных, видно, вовсе дела нет.

Здесь вечно ветерок метет, который,  
Бывает, новобрачного крадет.  
Случается, и злые духи вод  
Приходят помечтать под сень алькова.

Подруга-ночь, о месяц, льющий мед,  
Собрав улыбки, медью диадем  
Заполнит доверху небесный свод.  
С поганой крысой знаться им затем,

Когда не вспыхнет огонек болотный,  
Как выстрел в предвечерней тишине.  
Скорее, вифлеемский дух бесплотный  
Синь зачаруй в лучистом их окне.

## «Апрель тому причина...»

Апрель тому причина —  
В саду переполох:  
Навитый на тычины,  
Безумствует горох.

В парах молочно-белых  
Приветливый кивок  
Ты видишь поседелых  
Святых иных эпох...

От светлых скирд и крова  
Их путь лежит далек —  
Напитка рокового

Ведь все вокруг просторный —  
Ни горний, ни земной! —  
Туман окутал черный,  
Как будто мрак ночной.

И все-таки остались —  
Сицилия, Германия,  
Их уберег печальный  
Рассеянный туман!

## Впечатление

Минует летний день, и вдаль пойду стерней,  
Исколет ноги мне покошенной травой,  
И свежесть почвы я почувствую ступней,  
И всем земным ветрам я головою открою.

Все мысли отлетят, умолкнет речь моя,  
Душа полна одной любовью без границы.  
Я как цыган уйду подальше от жилья,  
Так прежде с женщиной, хочу с природой слиться.

## Возмездие Тартюфу

Так долго разжигал он сладострастье под  
Монашеской своей одеждой лицемера.  
Шагал он как-то раз, беззубо скаля рот,  
До мерзости слащав, пуская слюни веры.

Шагал он как-то раз, вдруг – Боже! – некто злой,  
Карающей рукой схватив его за ухо,  
Упреками хлеща, тотчас сорвал долой  
Монашеский покров с откормленного брюха:

Возмездие!.. Когда слетел его наряд,  
Отпущенных грехов своих несчетный ряд  
Он в сердце перебрал, как будто зерна четок.

Разоблачен, убит – теперь он тих и кроток,  
Довольствоваться рад и парюю манжет.  
– Глядите-ка, Тартюф до ниточки раздет!

## Шкаф

Милейший старичок – старинный шкаф дубовый,  
Его мореный дуб так пахнет стариной.  
Лишь дверцы отвори, и запах по столовой,  
Как старое вино прокатится волной.

Хранится много лет в нутре его бездонном,  
Где ленты, кружева, пахучее тряпье,  
И бабушки моей косыночка с грифоном,  
И простыни, и дрань, и детское белье.

А в темных закутках, глубинах потаенных,  
Где завитки волос хранятся в медальонах,  
Стоит медвяный дух засушенных цветов.

Предания хранишь ты в полостях просторных.  
Ты их всегда и всем повествовать готов  
Скрипением своих массивных дверей черных!

## Макс Жакоб (1876–1944)

### Разрушен прежний мир

Под мысом прошлого – необозримы воды,  
гляжу я, как любовь уносит вдаль пассат,  
толпа, чем полнятся мои ночные годы,  
рассеялась. Опять уперт в былое взгляд.

На дивных островах, в душе запечатленных —  
веселье властное и царственный покой.  
Так резво кони мчат моих годов зеленых,  
звучит в моей душе их цок по мостовой.

Из речи и ветров я выткал покрывало —  
скрывающий грехи унылый воротник.  
Акрополь им укрыл до крайнего портала,  
а мой пернатый шлем к сырой земле поник.

Что, власть или земля тебя манит сильнее?  
Готов расстаться ли ты с кожей и страной?  
Чтоб мой пернатый шлем поднять, склонились феи,  
мне душу исцелит их поцелуй стальной.

О как печально и покойно дуновение,  
пахнувшее невесть с каких концов земли,  
струится над водой унылый день паденья,  
разрушен прежний мир, снастите корабли.

## Тысяча сожалений

Я вновь тебя обрел, Кемпер, где зародились мои  
пятнадцать первых лет,  
Но не умею обрести я слезы.  
Уже предместья нищие, а слез все нет как нет,  
А мне б рыдать, пока не скрыли их березы.  
Тут все так скудно и убого стало ныне,  
Пришелец я на каменной чужбине.  
Мои друзья – в Париже, я для них  
Обязан кипу сочинить крошащих сучья книг,  
Так, чтобы сосны тощие воображенья  
Неслись в тоске и радости движенья.  
Я будто мраморный. В любителе искусств,  
Во мне теперешнем уж нет обычных чувств;  
Вернувшись в этот край, который мне знаком,  
Я ощутил себя здесь чужаком,  
Я жду здесь от людей лишь только неприязни.  
Но холоден и сам – и нету худшей казни.

## Ноктюрн

Лягушек влажный шепоток,  
приглушенные всплески весел...  
В осоке – змей шуршащий ток,  
задавленный рукою смех,  
плеск тела, павшего в поток,  
чуть слышные шаги людские,  
в тени деревьев – тяжкий вздох,  
галдеж бродячих комедьянтов.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.